

**0510/405**

NATIONAL  
QUALIFICATIONS  
2007

FRIDAY, 4 MAY  
2.00 PM – 2.45 PM

CLASSICAL GREEK  
STANDARD GRADE  
General Level  
Translation

Candidates should ensure that they have been provided with the word-list for this paper.



## Translate into English:

*Admiral Eteonicus was based, with his fleet of allied Greek ships, at the island of Chios. However, he had not been supplied with money for his sailors' pay. At first, the sailors coped well enough, but, as their situation grew worse, they formed a desperate plan.*

οἱ δὲ ναῦται, ἕως μὲν θερὸς ἦν, οὐκ ἐπεινήσαν· εἰργάσαντο γὰρ μισθοῦ κατὰ τὴν νησον. ἐπεὶ δὲ χειμῶν ἐγενέτο, τροφὴν οὐκ εἶχον καὶ γυμνοὶ τε καὶ ἀνυποδητοὶ ἦσαν. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἐπιθεσθαι τῇ Χίῳ.

*All those involved in the plot agreed to carry a reed as a sign to identify the plotters to each other. But Eteonicus found out about the "reed-carriers".*

ἀλλ' ὁ Ἐτεονίκος, πυθόμενος τὸ τε συνθήμα καὶ τὸ πλῆθος τῶν καλαμηφόρων, 5 ἀπορώς εἶχεν. οὐ γὰρ ἠθέλησε κολάζειν πάντας τοὺς καλαμηφόρους. ἐφαινετο δ' αὖ δεινὸν εἶναι αὐτῷ ἀποκτείνειν ναυτὰς πολλοὺς, συμμαχοὺς ὄντας.

*Eteonicus gathered together a few loyal supporters. He happened to meet one of the reed-carriers.*

ὁ δ' Ἐτεονίκος μετ' ἀνδρῶν πεντεκαίδεκα, ἐγχειρίδια ἔχοντων, ἐπορεύετο κατὰ τὴν πόλιν. ἐντυχὼν δὲ ναυτῇ τινὶ καλαμὸν ἔχοντι, ἀπέκτεινεν. καὶ ἐκέλευσε 10 τοὺς πεντεκαίδεκα παραγγελλεῖν τὸν ναυτὴν διὰ τὸν καλαμὸν ἀποθάνειν. οἱ οὖν ἄλλοι καλαμηφόροι, τοῦτ' ἀκούσαντες, οὕτως ἐφοβήθησαν ὥστε εὐθύς ἐρρίψαν τοὺς καλαμούς.

*After dealing with the plot, Eteonicus did arrange to get pay for the sailors.*

ἀλλ' ὁ Ἐτεονίκος ἐπέισε τοὺς Χίους χρήματα συμφερεῖν· ἅμα δὲ προσεταξέ τοις ναυταῖς εἰς τὰς ναὺς εἰσβαίνειν. τότε δὲ, ὥς τοῦ γεγενημένου οὐδὲν εἶδως, ἕκαστῳ μισθὸν μῆνος ἔδωκεν.

---

ὥς (line 13) — as if

[END OF QUESTION PAPER]

**0510/406**

---

NATIONAL  
QUALIFICATIONS  
2007

CLASSICAL GREEK  
STANDARD GRADE  
General Level  
Translation  
Word-list

FRIDAY, 4 MAY  
2.00 PM–2.45 PM

LI 0510/406 6/570



SCOTTISH  
QUALIFICATIONS  
AUTHORITY  
©



ἀκουω I hear  
ἀλλὰ but  
ἄλλος, -η, -ο other  
ἅμα at the same time  
ἄνθρωπος, ἄνδρος (*m.*) man  
ἀνυποδητος, -ον without shoes  
ἀποκτείνειν (*from ἀποκτείνω* I kill)  
ἀποθάνειν (*from ἀποθνήσκω* I die)  
ἀποκτείνειν (*from ἀποκτείνω* I kill)  
ἀπορώς ἔχω I do not know what to do  
αὐ furthermore, besides  
αὐτον, -ην, -ο him, her, it  
γὰρ for  
(το) γεγενημένον “what had happened”  
γυμνός, -η, -ον poorly clothed, lightly clothed  
δέ and, but  
δεινός, -η, -ον dreadful, terrible  
διὰ (+ *accusative*) because of  
δοκεῖ (+ *dative*) (it) seems good to (someone), (someone) decides  
ἐγένετο “came on”  
ἐγχειριδιον, -ου (*n.*) dagger  
ἔδωκεν (*from δίδωμι* I give)  
εἰδώς knowing  
εἰμι I am  
εἰσβαίνω εἰς (+ *accusative*) I enter, I board  
εἶχον (*from ἔχω* I have, I hold)  
ἐκαστος, -η, -ον each  
ἐντυχών (+ *dative*) meeting  
ἐπεὶ when

ἐπιθεσθαι (+ *dative*) to attack  
ἐργαζομαι I work, I labour  
ἐρριψαν (*from* ῥίπτω I throw away)  
Ἑτεονικος, -ου (*m.*) Eteonicus  
εὐθὺς at once  
ἔχω I have, I hold  
ἕως while  
ἡθέλησε (*from* ἐθέλω I wish)  
θερος, -ους (*n.*) summer  
και and  
καλαμηφορος, -ου (*m.*) reed-carrier  
καλαμος, -ου (*m.*) reed  
κατα (+ *accusative*) throughout (line 1)  
across (line 7)  
κελεύω I order  
κολαζω I punish  
μεν . . . δε . . . on the one hand . . . on the other hand . . .  
μετα (+ *genitive*) with  
μηνος “a month’s”  
μισθος, -ου (*m.*) pay  
μισθου “for hire”  
ναυς, νεως (*f.*) ship  
ναυτης, -ου (*m.*) sailor  
νησος, -ου (*f.*) island  
ὁ, ἡ, το the  
ὄντας “who were”  
οὐ, οὐκ not  
οὐδέν nothing  
οὖν therefore

οὗτος, αὕτη, τουτο this; he, she, it  
 οὕτως so, so much, to such an extent  
 παντες, πασαι, παντα all  
 παραγγελλω I pass the word around  
 πειθω I persuade  
 πειναω I am hungry  
 πεντεκαιδεκα fifteen  
 περι (+ *genitive*) about, concerning  
 πληθος, -ους (*n.*) large number  
 πολις, πολεως (*f.*) city  
 πολυς, πολλη, πολυ much; (*pl.*) many  
 πορευομαι I go, I make my way  
 προσεταξε (*from προστασσω* (+ *dative*) I order, I instruct)  
 πυθομενος (*from πυνθανομαι* I find out)  
 συμμαχος, -ου (*m.*) ally  
 συμφερω I contribute  
 συνθημα, -ατος (*n.*) sign  
 τε . . . και . . . both . . . and . . .  
 τις, τις, τι a, a certain  
 τοτε then  
 τροφη, -ης (*f.*) food, provisions  
 φαινομαι I seem  
 φοβεομαι I fear, I am afraid  
 χειμων, -ωνος (*m.*) winter  
 Χιοι, -ων (*m.pl.*) Chians, people of Chios  
 Χιος, -ου (*f.*) island of Chios  
 χρηματα, -ων (*n.pl.*) money  
 ωστε that

[END OF WORD-LIST]